

Zeitschrift: Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer
Herausgeber: Auslandschweizer-Organisation
Band: 4 (1977)
Heft: 1

Anhang: Notícias consulares : Brasília, Rio de Janeiro, São Paulo, Curitiba, Salvador, Recife, Belo Horizonte

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

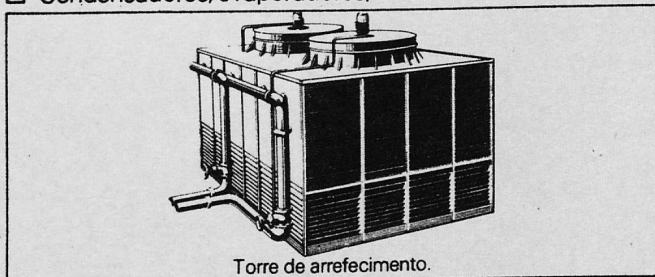
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 27.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

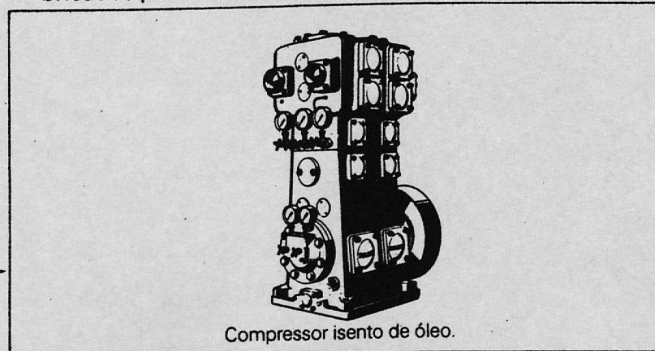
Escolha aqui os equipamentos que sua empresa necessita.

- ☐ Instalações frigoríficas industriais.
- ☐ Compressores isentos de óleo, para qualquer tipo de gás.
- ☐ Geradores de gelo, tipo "RAPID ICE".
- ☐ Condensadores, evaporadores, trocadores de calor.



Torre de arrefecimento.

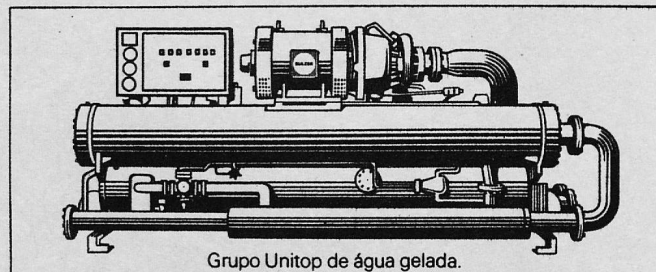
- ☐ Instalações de ar condicionado industriais e para conforto.
- ☐ Instalações de umidificação, especialmente para indústrias têxteis, gráficas, de fumo, etc.
- ☐ Instalações de aquecimento industrial e para conforto.
- ☐ Instalações de ventilação e exaustão.
- ☐ Instalações de recuperação de calor, especialmente para tinturarias têxteis.
- ☐ Instalações de proteção contra incêndios.
- ☐ Instalações de tecnologia "clean room" para aplicações industriais e hospitalares.
- ☐ Instalações sprinkler e hidrantes contra incêndios.
- ☐ Aparelhos "Condifil" para condicionamento local de máquinas têxteis.
- ☐ Bombas de vácuo.
- ☐ Torres de arrefecimento.
- ☐ Grupos de água gelada.
- ☐ Ventiladores axiais.
- ☐ Instalações centrais para aspiração de pó na indústria têxtil.
- ☐ Tubos aletados e aquecedores de óleo combustível.
- ☐ Sobressalentes para motores diesel e outros produtos fabricados pela Sulzer, SLM e ESCHER WYSS fora do Brasil.



Compressor isento de óleo.

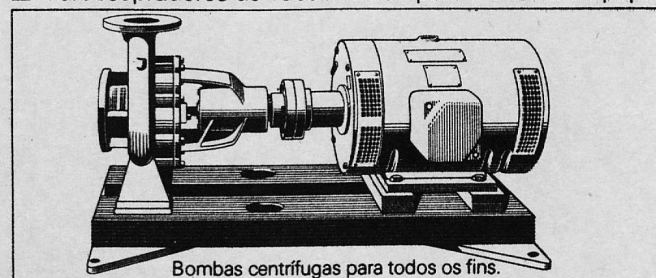
ASSISTÊNCIA TÉCNICA SULZER

- ☐ Instalações industriais para a produção de vapor.
- ☐ Instalações de geradores de vapor para usinas termoelétricas.



Grupo Unitop de água gelada.

- ☐ Componentes de instalações de centrais nucleares.
- ☐ Instalações de irradiação com raios gama.
- ☐ Compressores rotativos e de êmbolos.
- ☐ Instalações de retificação.
- ☐ Instalações para baixas temperaturas (criogenia).
- ☐ Turbocompressores para freon.
- ☐ Eletrônica industrial.
- ☐ Motores Diesel estacionários e marítimos de propulsão principal e para serviço auxiliar de bordo.
- ☐ Máquinas de tecer.
- ☐ Instalações combinadas de turbinas a gás e a vapor.
- ☐ Turbinas a gás, turbocompressores axiais e radiais.
- ☐ Turbosopradores de vácuo turbair para indústria de papel.



Bombas centrífugas para todos os fins.

ESCHER WYSS

- ☐ Turbinas hidráulicas e componentes de usinas hidroelétricas.
- ☐ Instalações e máquinas para indústria química.
- ☐ Instalações industriais de evaporação.
- ☐ Centrífugas industriais, secadoras.
- ☐ Hélices de passo variável para navios.
- ☐ Instalações e máquinas para as indústrias de papel e celulose.

SLM

- ☐ Partes mecânicas de locomotivas elétricas e Diesel.
- ☐ Caixas de engrenagens marítimas, industriais e para veículos ferroviários.

BURCKHARDT

- ☐ Compressores de êmbolo.

SULZER MORAT

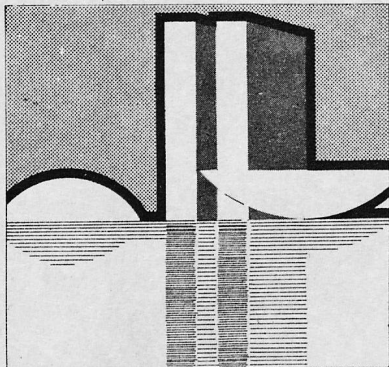
- ☐ Máquinas de malharia.



SULZER DO BRASIL S.A.
Indústria e Comércio

Matriz: Av. Rio Branco, 311-2º-3.º e 5.º andares - Rio de Janeiro - RJ - (20.000)-ZC-00 - C. Postal 2.435 - End. Telegr. Sulzer Rio de Janeiro - Tel.: 244-5115 - Dept.º EscherWyss 222-3657 - Fábrica: Av. Brasil, 22.693 - Guadalupe - ZC-27 - Rio de Janeiro - RJ - (20.000) - Tel.: 390-8650 - Filial: São Paulo e Centro Têxtil - Av. das Nações Unidas, 22613 - Santo Amaro - São Paulo - SP - Tel.: 246-0022 - Recife (Ar condicionado) - Rua Riachuelo, 189, salas 1103/4 - Tel.: 21-0599 - Sulzer Weise Com. e Ind. de Bombas Hidráulicas: Esc.: Av. das Nações Unidas, 22613 - Tel.: 246-0022 - Fábrica: Rua do Sacramento, 522 - S. Bernardo do Campo - SP.

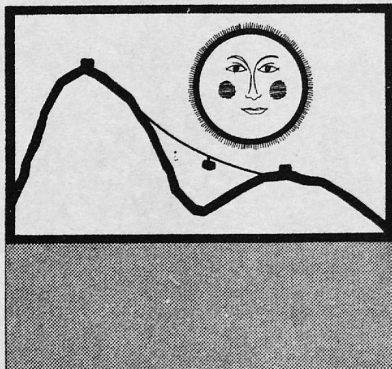
Brasília



EMBAIXADA

Edifício Pioneiras Sociais, SCS, 3.º and. s/318
Cx. Postal 04-0171 — 70.000 — fone: 24-0473

Rio de Janeiro



CONSULADO GERAL

Rua Cândido Mendes, 157 — 11.º andar
Cx. Postal, 744 — ZC-00 — 20.000 —
fone: 222-1896

FEIRAS E EXPOSIÇÕES

Lembramos aos nossos compatriotas que se acha à disposição dos interessados um folheto, contendo informações sobre as feiras e exposições que se realizarão na Suíça durante todo o ano corrente.

CÍRCULO ACADÊMICO SUÍÇO

Caixa Postal 3598 ZC-00
Tel.: 233-4022
Dr. Anton von Salis — Presidente

Atividades do CAS no ano de 1976

Foi um ano de bastante movimento, pois recebemos duas visitas significativas, para as quais organizamos reuniões especiais, convidando, além das nossas senhoras, membros de destaque da colônia suíça do Rio de Janeiro.

Foram as seguintes:

13 de julho: Recepção especial em homenagem ao Conselheiro Federal Suíço, Sua Excelência WILLI RITSCHARD e Senhora, na Churrascaria "Las Brasas", à qual compareceram 50 pessoas. Apesar de música bastante

barulhenta, os nossos hóspedes de honra gostaram do ambiente tipicamente brasileiro.

28 de setembro: Por ocasião da Conferência Geral da Agência Internacional da Energia Atômica no Rio de Janeiro, oferecemos à Delegação Suíça um jantar especial na Casa da Suíça, com uma participação de 53 pessoas. Além dos 5 Delegados convidamos também as nossas senhoras e diversos casais da colônia suíça do Rio de Janeiro. Tivemos o prazer de assistir a três conferências interessantes dos senhores Prof. Zangger, Rometsch e von Arx.

Além dos dois eventos especiais acima mencionados, realizamos seis reuniões-jantares normais durante o ano de 1976 e a Festa de Natal, da qual participaram pela primeira vez as nossas senhoras. Essa festa foi realizada na casa do Sr. Robert Urech, a quem agradecemos sinceramente pela agradável acolhida.

A frequência média do ano de 1976 subiu para 22,4 pessoas nas nove reuniões. Seis reuniões foram realizadas sob a direção do nosso Presidente, Dr. Anton von Salis, e três do nosso 2º Vice Presidente, Sr. Hans Birkmaier. Em quatro reuniões assistimos a conferências interessantes dos senhores Dr. H. U. Pestalozzi, Hans Birkmaier, Cônsul Max Strub e Dr. W. Leuzinger.

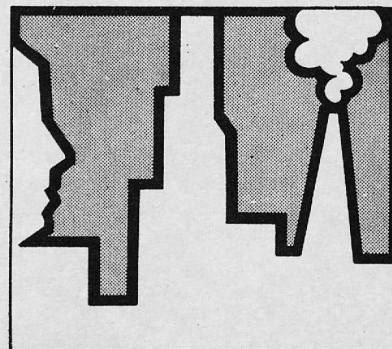
Aceitamos a proposta do nosso Presidente de contribuir para a construção do novo Ginásio junto ao novo Centro Universitário na ETHZ no Höggerberg em Zurique.

Infelizmente o nosso Presidente não pôde participar da Assembléia Geral da G.E.P., em Genebra, em 25 de setembro. Nessa Assembléia foi reeleito como presidente, por mais 2 anos, o Engº Rudolf Steiger.

Durante o ano de 1977 continuaremos com nossas reuniões mensais no mesmo ritmo de sempre, realizando-as cada terceira quarta-feira do mês, a partir de abril inclusive. Para a Festa de Natal na 1ª quinzena do mês de dezembro, a data será fixada oportunamente.

Queremos ainda agradecer ao nosso Cônsul Geral, Sr. Marcel Guélat, e ao Cônsul Max Strub o seu interesse sempre demonstrado pelo nosso Círculo e também a todos que participaram de uma ou outra forma para a realização das nossas reuniões mensais.

São Paulo



CONSULADO GERAL

Av. Paulista, 1754 — 12.º andar
Cx. Postal 30588 — 01.000 — fone: 289-1033

CERCLE SUISSE

Uma numerosa comitiva de conterrâneos acompanhou no dia 8 de fevereiro o féretro do Presidente do Cercle Suisse, Senhor Fritz Kuert.

O Senhor Kuert era pessoa muito estimada, a justo título.

Não gostava de ostentação; era um homem tranqüilo e desprendido, que se importava com tudo o que dizia respeito à Comunidade, e estava sempre pronto a ajudar abnegadamente. Ele fez jus, por sua vida e atuação, à consideração dos membros de nossa Colônia.

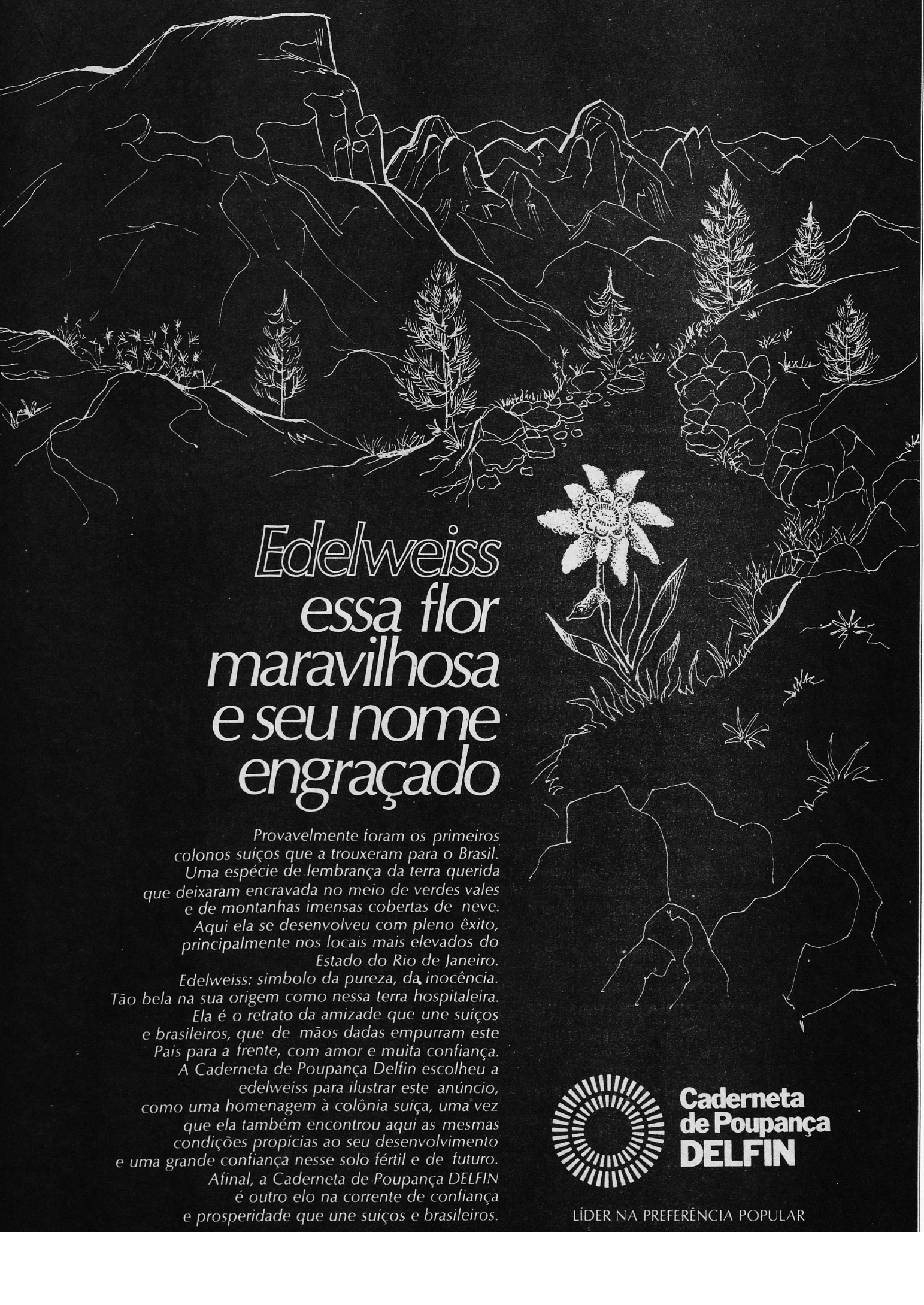
Associando-nos à sua dor, expressamos a sua esposa Dona Anna Maria e seus filhos, Sílvia, Rolando e Peter nossas sinceras condolências.

MAISON SUISSE

A "Maison Suisse", na Rua Calo Prado 183, de propriedade da Sociedade Suíça de Beneficência Helvética, e sede da Câmara de Comércio, do restaurante, do salão de festas e antigamente do Consulado também, representava para nós Suíços quase que uma instituição e tínhamos por ela um apego sentimental. Mas o imóvel, muito velho, necessitava de restauração e suas instalações vetustas, de custosos reparos. E faltavam os fundos líquidos.

A necessidade de vender a propriedade começou a se impor. Em assembléia extraordinária, aos 15 de setembro passado, a SSBH decidiu pela venda por unanimidade, autorizando a Diretoria a realizar a transação que melhor atendesse aos interesses da Sociedade. Desde o início de sua gestão, a atual Diretoria vinha desenvolvendo estudos neste sentido. A venda deu-se em novembro; o prédio foi entregue em janeiro passado.

A sede da Câmara Suíça de Comércio e Indústria no Brasil foi transferida para a Rua Marconi, 53-8º and. — 01047 S. Paulo. Não há mais restaurante. Os gerentes, Sr. Emilio Fasler e Dona Helena sua esposa assumiram a direção do restaurante do



Edelweiss essa flor maravilhosa e seu nome engraçado

Provavelmente foram os primeiros colonos suíços que a trouxeram para o Brasil. Uma espécie de lembrança da terra querida que deixaram encravada no meio de verdes vales e de montanhas imensas cobertas de neve.

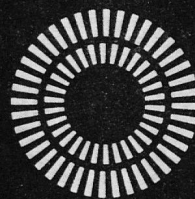
Aqui ela se desenvolveu com pleno êxito, principalmente nos locais mais elevados do Estado do Rio de Janeiro.

Edelweiss: símbolo da pureza, da inocência. Tão bela na sua origem como nessa terra hospitaleira.

Ela é o retrato da amizade que une suíços e brasileiros, que de mãos dadas empurram este País para a frente, com amor e muita confiança.

A Caderneta de Poupança Delfin escolheu a edelweiss para ilustrar este anúncio, como uma homenagem à colônia suíça, uma vez que ela também encontrou aqui as mesmas condições propícias ao seu desenvolvimento e uma grande confiança nesse solo fértil e de futuro.

Afinal, a Caderneta de Poupança DELFIN é outro elo na corrente de confiança e prosperidade que une suíços e brasileiros.



**Caderneta
de Poupança
DELFIN**

LÍDER NA PREFERÊNCIA POPULAR

Clube Transatlântico. Mas nem por isso deixaremos de comer deliciosas fondues, schnitzel e similares, pois poderemos tê-los no restaurante suíço do Clube Esportivo Helvetia, Av. Indianópolis 3145.

Não se podia despedir da Maison Suisse sem lhe prestar condigna homenagem. O Sr. Rudolph Honegger é tesoureiro do Cercle. Como seu coração tem parte em tudo que toca a Colônia Suíça, ele organizou uma festa de despedida.

Dia 27 de janeiro, à noite, no local. Reunidas, umas cem pessoas.

Pela última vez, o salão está decorado — como nos bons tempos — com lâmpades e serpentinas. O órgão elétrico, o excelente "Ländler Trio" — integrado pelo diretor e professores da Escola Suíça — a sanfona e o jodel da exímia vocalista, Sra. Hilde Studer, se revezam, fazendo vibrar a sala com suas melodias populares e queridas. Dança-se animadamente, polonesa, "Schottisch", polka e valsa até às duas da manhã.

Torta de queijo e cebola, schübli e röschti...

Solene e sisudo, o busto do Cónsul Achille Isella na entrada do salão contempla, impassível, o derradeiro encontro. Parece que está a cismar nos muitos destinos e eventos que ali se cruzaram, tecendo uma estória secreta e fascinante.

O último ato dos festeiros é arrancar o pedestal da estátua para plantá-la, como um marco, na nova sede do Cercle, nos recintos do Clube Helvetia.

No próximo número tentaremos evocar algumas datas e acontecimentos da estória da Maison Suisse.

ESCOLA SENAI SUÍÇO-BRASILEIRA

(Habilitação profissional de 2.º grau em mecânica de precisão)
Rua Bento Branco de Andrade Filho, 311
São Paulo

Um evento muito importante deu-se em São Paulo no dia 1º de dezembro de 1976: a formatura da primeira turma de "técnicos em mecânica de precisão".

Cumprir notar que a profissão é inédita no Brasil!

Tratando-se da primeira formatura, a cerimônia revestiu-se de solenidade particular e contou com a presença do Ministro do Trabalho, Sr. Arnaldo da Costa Prieto, do Presidente da FIESP/CIESP, Sr. Theobaldo de Nigris e do Cónsul Geral Dr. J. A. Graf.

Algumas características peculiares à Escola:

- leva o aluno diretamente a um emprego, após uma formação de quatro anos;
- o aluno, além de obter a qualificação de técnico, completa sua formação escolar em segundo grau, o que o habilita a prosseguir curso superior;
- o quarto ano é o ano do estágio e o mais importante. O aluno o faz

na própria escola, o que representa importante inovação em relação a outras escolas técnicas. Só nos dois últimos meses é completado o estágio na indústria. O aluno, nesta altura, terminou no terceiro ano o colégio com as disciplinas habituais. Agora a ênfase é posta na produção. O jovem técnico fica com um horizonte profissional alargado por um ensino teórico intensivo e ganha habilidade e segurança na oficina, aplicando à produção os métodos de trabalho aprendidos nos três primeiros anos. A qualidade dos produtos feitos sob encomenda é a melhor propaganda para despertar na indústria o interesse no "técnico em mecânica de precisão."

A característica capital é um ensino — tanto teórico como prático — solidamente alicerçado na realidade profissional.

Esta unidade de ensino beneficia-se da grande experiência de seu Diretor e realizador, Sr. Friedrich Claus, na implantação de projetos similares em outros países. Ele é assistido por cinco instrutores suíços e uma equipe de brasileiros formados na própria Escola.

Precisão técnica, ordem, disciplina, funcionalidade é o que, de imediato, salta aos olhos do observador.

Mas há algo mais nesta Escola que se mostra na atmosfera, bem como nos mínimos detalhes: a aplicação de princípios pedagógicos de primeira ordem por uma diretoria aberta ao diálogo, atenta ao comportamento e às reações do aluno, uma direção que prefere sugerir e propor a impor. E inteira correspondência da parte dos jovens a esta confiança.

Um dos quarenta e seis formandos foi o filho de nosso colega Martin Mueller, Robert.

Nossos parabéns a esses jovens!
O Brasil, que vem colocando a industrialização como objetivo prioritário, precisa destes técnicos para assegurar o desenvolvimento de sua indústria de ponta.

Curitiba



CONSULADO

Rua Mal. Floriano Peixoto, 228 — 8.º andar
Edifício Banrisul — Cx. Postal, 1783 — 80.000
fone: 23-7553

NOTÍCIAS CONSULARES

Desde princípio de janeiro, a equipe do Consulado está reforçada, por um período de 18 meses, pela estagiária Srta. Erika GROSSENACHER, procedente de Berna. Damos-lhe nossas boas-vindas e desejamos que se sinta bem em nosso meio.

NOVO CINEMA SUÍÇO

Foi uma grande satisfação para o público da "Cidade Sorriso" a exibição do "Novo Cinema Suíço", de 9-16 de dezembro, na Cinemateca da "Fundação Cultural de Curitiba", em colaboração com a Pro Helvetia. O acontecimento foi anunciado através da imprensa e, com a ajuda do Consulado, puderam ser distribuídos muitos convites.

FALECIMENTO

É com pesar que comunicamos o falecimento da Sra. Anna Röthlisberger-von Bergen, ocorrido no dia 15 de dezembro de 1976, aos 90 anos, deixando ela uma grande lacuna no seio de sua família.

LE MESSENGER SUISSE / SCHWEIZER KONTAKT

Publicado sob os auspícios da Embaixada da Suíça em Brasília e do Consulado Geral da Suíça no Rio de Janeiro, com a colaboração do Secretariado dos Suíços do exterior em Berna.

Redator Responsável:
Editor Responsável: Giovanni Novello
Coordenação Geral e Publicidade: Juan Schaeffer
Colaborador de Arte:

Composta e impressa na Gráfica Lord S.A. — Rua Fellisbello Freire, 671 — GB

Uma publicação da Editora Presidente. Rua da Constituição, 65/67 — Rio de Janeiro.

Qualquer correspondência relacionada com esta publicação deverá ser dirigida ao CONSULADO GERAL DA SUÍÇA no RIO DE JANEIRO — Caixa Postal 744 — Rio — ZC-00.

a empresa que confiou no Brasil na década de 50,

quando o Brasil era apenas o "País do Futuro", credenciou-se para participar do seu grande futuro. Implantando em 1957 a primeira indústria elétrica pesada para a produção de grandes transformadores, hidrogeradores e máquinas rotativas especiais, esta empresa contribuiu de forma decisiva para acelerar o desenvolvimento do país, concorrendo para economizar divisas, e, acima de tudo, aqui fixando uma tecnologia de alto nível.

superando as dificuldades dos anos 60,

quando a consolidação de uma nascente indústria nacional se defrontava com os mais sérios problemas de mercado, a nossa empresa redobrou seus esforços de crescimento com uma considerável ampliação das suas instalações fabris e com a construção do primeiro túnel para balanceamento dinâmico e testes de sobrevelocidade, único na América Latina, indispensável na fabricação de turbogeradores. Diversificou suas linhas de produção com a inclusão de fornos elétricos industriais, prensas para a indústria automobilística, bem como produtos de caldeiraria pesada, não deixando de evoluir na produção de hidrogeradores de potência e dimensões cada vez maiores. Agora, a nossa empresa

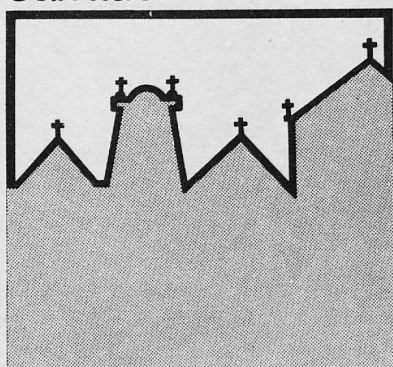
está preparada para vencer os desafios do presente

atingindo a sua plena maturidade e respondendo o apelo da Nação com nova ampliação de suas instalações onde, só neste ano, investiu mais de 60 milhões de cruzeiros. Conservando sua liderança nas exportações brasileiras de equipamento elétrico pesado, projetando e fabricando no Brasil hidrogeradores que, por dimensões e potência unitária, se classificam em 6.º lugar em todo o mundo, criando no Brasil o "Centro Tecnológico Brown Boveri de Hidrogeração", destinado a centralizar a produção de grandes hidrogeradores para o mercado mundial e continuando assim a gerar maiores divisas, além de garantir, de forma irreversível, uma crescente emancipação tecnológica. Estas são realizações concretas que nos habilitam e autorizam a ocupar a posição que hoje desfrutamos e a confiar plenamente no futuro.



BBC
BROWN BOVERI

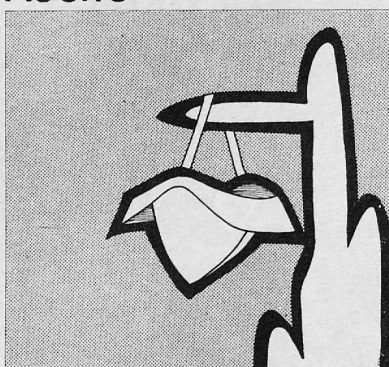
Salvador



CONSULADO

Rua Algibebes, 6 — Edifício Osgonçalves
Cx. Postal, 1633 — 40.000 — fone: 2-3927

Recife



CONSULADO

Rua da União, 27 — apt.º 802
Edifício Sumaré — Cx. Postal, 62 — 50.000
fone: 21-4321

Belo Horizonte



AGÊNCIA CONSULAR

Av. Carandal, 1115 — 13.º andar
Caixa Postal 1053 — Tel.: 22-8522

A COLÔNIA SUÍÇA

Comunicamos a transferência para a Suíça, em dezembro, do nosso estimado Cônsul, Sr. Hanspeter Mueller, que, durante 7 anos, chefiou com dedicação, lealdade e cordialidade o Consulado do nosso país para os Estados da Bahia e Sergipe.

O Sr. Cônsul Mueller é um homem de excepcionais qualidades e deixa um grande vazio no Consulado.

A sua fidalguia, educação e maneira gentil no trato com os seus compatriotas e as pessoas deste Estado foram qualidades que definem o caráter do nosso ex-Cônsul.

Enquanto não for designado o sucessor do Sr. Hanspeter Mueller, responderá pelo Consulado da Suíça o Sr. Paul Adolf Wenzinger.

JAMES BUCHI

No dia 30 de dezembro de 1976, o Sr. James Buchi foi agraciado pela Fundação Palácio das Artes, em Belo Horizonte, com a Comenda de Oficial da Ordem do Mérito Artístico na categoria de Benemérito. Na mesma oportunidade, foi nomeado membro do Collegium Artium da Fundação Palácio das Artes.

As solenidades da entrega dos Diplomas e das Medalhas teve lugar no Grande Teatro do Palácio das Artes com a presença do Exmo. Senhor Governador do Estado de Minas Gerais, Dr. Aureliano Chaves de Mendonça, e outras autoridades do Estado e da Municipalidade.

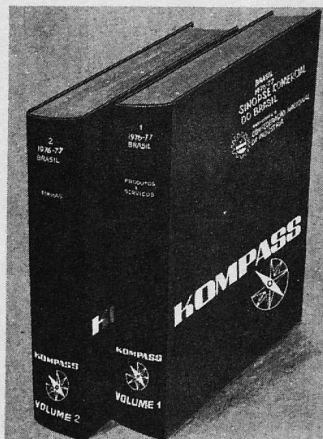
Esta distinção reflete a valiosa colaboração e ajuda que a nossa Embaixada, o nosso Consulado Geral no Rio de Janeiro e a Pro Helvetia emprestaram à Fundação Palácio das Artes e outras entidades culturais e científicas de Belo Horizonte nos últimos anos.

NOVO CINEMA SUÍÇO

De 29 de novembro a 11 de dezembro últimos, foram apresentados no Palácio das Artes, em Belo Horizonte, em sessões às 20:00 horas, novos filmes suíços de língua francesa e alemã. Em geral gozaram de boa crítica, e o acontecimento foi bastante divulgado pela imprensa local e também através de publicações do próprio Palácio das Artes, que se empenhou muito nesta apresentação.

FALECIMENTO

Faleceu no dia 19 de novembro de 1976, em Passa Quatro, com mais de 94 anos, a nossa compatriota ANNA MARIA DIETSCHI. Ela nasceu a 7 de junho de 1883, em Lenzburg, e veio para o Brasil em fevereiro de 1906. Residiu longos anos no Rio de Janeiro e mudou-se mais tarde para Passa Quatro, em Minas Gerais, onde viveu nos últimos anos com uma família amiga.



**IMPORTAR, EXPORTAR
FABRICAR, COMERCIALIZAR,
DISTRIBUIR???**

**CONHEÇA A MANEIRA MAIS
PRÁTICA DE FAZER TUDO ISSO**

**CONSULTE O KOMPASS/BRASIL - 2ª EDIÇÃO JÁ EM
CIRCULAÇÃO EM TODO O TERRITÓRIO NACIONAL**

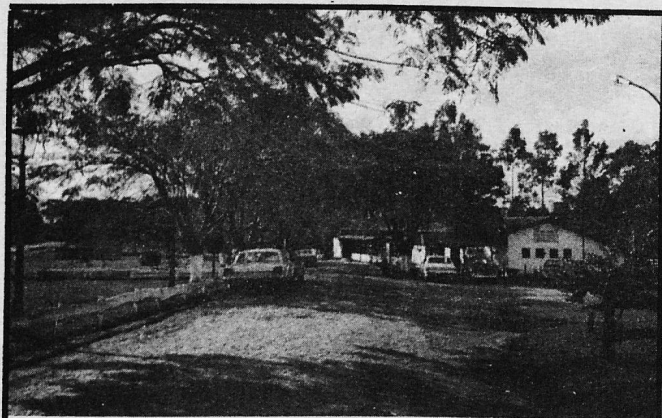
**KOMPASS, A INFORMAÇÃO
COMO A INFORMAÇÃO
DEVE SER DADA.**

**KOMPASS É EDITADO EM 27 PAÍSES DO MUNDO
COM SEDE EM ZURIQUE, SUÍÇA**

KOMPASS

KOMPASS BRASIL EM ASSOCIAÇÃO COM A C.N.I.

**FONE: 257-8622
R. ARAQUAM, 63**



RANCHO EMPYREO RESTAURANTE

Via Anhanguera Km 183 — LEME/SP
Tel. 2529

No Rancho Empyreo — onde forno e fogão é assunto muito sério — a família suíça Goetschi vai fazer V. saborear pratos típicos de tirar a sua prosa de Europeu saudosista:

Fondue au fromage
Fondue bourguignonne
Croûtes au fromage
Croûtes aux champignons
Vol-au-vent
Bratwurst avec roesti
Tartes aux fruits



zu verkaufen

direkt durch
den Erbauer

EIGENTUMSWOHNUNGEN

in Luxuschalets von nur
5 bis 10 Wohnungen.

IMMOBILIÈRE DE VILLARS S. A.

1884 Villars-sur-Ollon Tél. (025) 3 10 39

MUDANÇAS INTERNACIONAIS E NACIONAIS DE CASA À CASA

ENCAIXOTAMENTOS DESPACHOS ALFANDEGÁRIOS

SUCURSAIS NO BRASIL	
Rio de Janeiro	Tel. 224-2149 224-9389 Telex 02123184
São Paulo	Tel. 241-3037 241-2752 241-7960
Brasília	Tel. 23-4594 23-9281

TELEGRAMAS: "TRANSPACK"



TRANSPACK (TRANSPORTES) DO BRASIL LTDA.
AV. RIO BRANCO, 156/2935 RIO DE JANEIRO

TRANSPACK AG Zuerich — Suíça
TRANSPACK BUEROS
TRANSPACK DE VENEZUELA S.A. Caracas — Venezuela
POTTHAST MOVING SERVICE LTDA Bogota — Colômbia
TRANSPACK CALI LTDA. Cali — Colômbia
TRANSPACK MEDELLIN LTDA. Medellin — Colômbia
CHILEAN PACKERS LTDA. Santiago — Chile
TRANSPACK - IMS Frankfurt — Alemanha Federal

AGENTES EM TODAS AS PARTES DO MUNDO

CONSERVAS



TAMBÉM NO BRASIL

CONSERVAS ALIMENTÍCIAS HERO S.A.
13560 SÃO CARLOS SP — CAIXA POSTAL 351

A Ruf sempre na vanguarda.

Sistema de Arquivamento Ruf. A melhor solução para colocar tudo em ordem.

É fácil entender porquê a Ruf está sempre na frente em matéria de arquivamento. Em primeiro lugar, ela não começou ontem: desde 1935 ela vem desenvolvendo um "know-how" próprio, especializando-se e criando uma verdadeira tradição de bom atendimento.

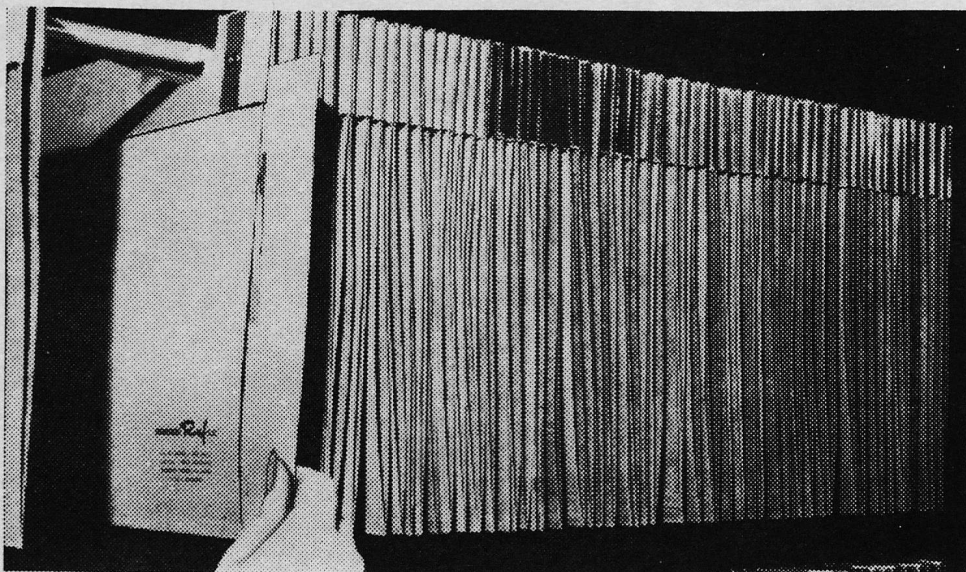
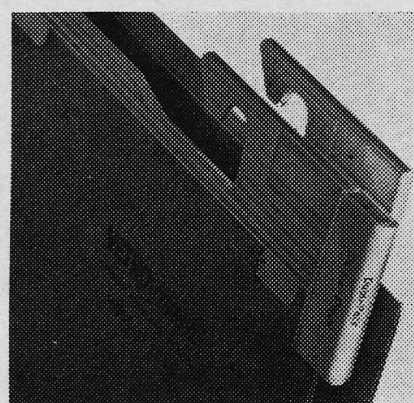
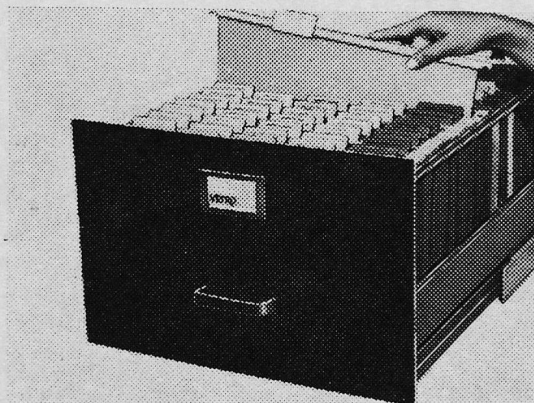
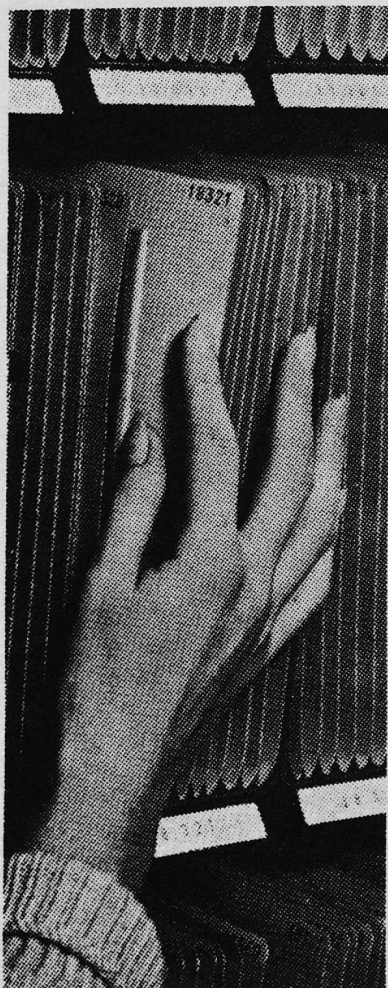
Em segundo lugar, a Ruf não se contenta em oferecer apenas pastas de papelão e móveis de aço: - ela oferece, isto sim, Sistemas de arquivamento. Completos, racionais, planejados, modernos. E sobretudo, adaptáveis às necessidades específicas da sua empresa, seja ela do tamanho que for. Confirme tudo isso, hoje mesmo, com um dos elementos da nossa Equipe Técnica de Arquivamento.

Essa é a melhor maneira de fazer com que sua empresa seja sempre organizada. E esteja sempre na vanguarda. Como a Ruf.

ORGANIZAÇÃO **Ruf** S.A.

Equipamento para Escritórios:

RIO DE JANEIRO - Rua Debret, 79A - Tel.: 224-3022
SÃO PAULO - Rua da Consolação, 41 - Tel.: 239-0811
BELO HORIZONTE - Av. Afonso Pena, 941 - Tel.: 226-5245
PORTO ALEGRE - Av. Maranhão, 380 - Tel.: 42-5317
CURITIBA - Rua Francisco Torres, 253/5 - Tel.: 22-6822



BEKOMMEN SIE ALS AUSLAND-SCHWEIZER MIT DER ZEIT NICHT EIN ETWAS EINSEITIGES BILD VON DER SCHWEIZ?



Greetings from Switzerland

Postkarten haben zwei Seiten.

Auf der einen Seite vermitteln sie meistens «viele liebe Grüsse», auf der andern Seite immer das Bild einer prächtig aussehenden und von allen Problemen verschonten Schweiz.

Ist die Schweiz aber immer so hübsch und problemlos wie dieses Postkarten-Bild?

Da es nicht die Art des Tages-Anzeigers ist, seinen Lesern eine einseitige Meinung aufzutischen, gibt er Ihnen auch im Ausland Gelegenheit, sich über

die Schweiz von heute selbst eine Meinung zu bilden: mit der Fernausgabe des Tages-Anzeigers, speziell gemacht für Ausland-Schweizer.

Diese Zusammenfassung der wichtigsten Ereignisse auf 16 Dünndruckseiten liefert Ihnen nämlich nicht weniger als 52mal pro Jahr wirklichkeitsnahe Nachrichten, Berichte und Reportagen über die wirtschaftliche Entwicklung, das kulturelle Leben, die sportlichen Ereignisse und den politischen Alltag zu Hause. Und damit einen umfassenden und repräsentativen Ueberblick über das Geschehen in der fernen Heimat.

Dass Sie die Schweiz dabei nicht immer nur von den aller schönsten Seiten erleben, ist ganz sicher kein Nachteil. Denn was man gerne hat, nimmt man auch wie es ist.

Und schliesslich möchten Sie bestimmt nicht ein Ihnen völlig fremdes Land vorfinden, wenn Sie eines Tages nach Hause zurückkommen. Sondern eine Ihnen immer noch möglichst gut vertraute Schweiz.

Der nachfolgende Coupon erweist Ihnen diesbezüglich einen wertvollen Dienst.



Tages-Anzeiger

FERNAUSGABE

Ich möchte ein Abonnement der Tages-Anzeiger-Fernausgabe für ☐ 3, ☐ 6, ☐ 12 Monate. (Die ersten zwei Nummern sind gratis.)

Meine Adresse:

Name: _____

Strasse: _____

Nähere Bezeichnung: _____

PLZ, Ort: _____

Land: _____

9007

Bitte ausschneiden und senden an: Tages-Anzeiger, Vertrieb, Postfach, CH-8021 Zürich

Abonnementspreise der Tages-Anzeiger-Fernausgabe in sFr.

Europa Postzustellung 3 Mt. 6 Mt. 12 Mt.

a) Dänemark, Deutschland (BRD), Finnland, Frankreich, Italien, Jugoslawien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Oesterreich, Portugal, Schweden, Türkei, Zypern 14.— 27.— 53.—

b) Belgien, Marokko, Tunesien, Vatikan 16.— 31.— 60.—

c) übrige europäische Länder Luftpostzustellung 17.50 34.— 67.—

Ueberseeländer Gruppe A Luftpostzustellung 3 Mt. 6 Mt. 12 Mt.

Ägypten, Algerien, Israel, Jordanien, Libanon, Libyen, Marokko, Span.-Westafrika, Syrien, Tunesien 17.50 34.— 67.—

Gruppe B Afrika mit Ausnahme der Länder unter Gruppe A, Nordamerika, Mittlerer Osten, Zentralamerika 20.— 39.— 77.—

Gruppe C Ferner Osten, Südamerika 22.50 44.— 87.—

Gruppe D Australien, Neuseeland, Ozeanien 31.— 60.— 119.—



Os três produtos mais importantes da Roche.

A Roche tem uma confiança absoluta nos remédios que ela faz. E se sente estimulada ao ver que os médicos participam dessa confiança.

E é por causa desse estímulo que a Roche se mantém sempre fiel a seus princípios de Pesquisa, Ética e Controle.

A Roche é um dos laboratórios que mais investem em Pesquisa no mundo inteiro. Seus cientistas têm sido responsáveis pela descoberta e desenvolvimento de algumas das mais importantes drogas da atualidade – justificando para a Roche o título de Laboratório de Pesquisa Original, de que muito poucas indústrias farmacêuticas podem se orgulhar.

A Roche acredita que Ética seja sinônimo de responsabilidade. Por isso ela assume toda a responsabilidade científica pela literatura que distribui e pelos anúncios que publica. E também assume a responsabilidade social de produzir medicamentos como Larodopa, Efurix, Fluoro-Uracil,

Natulanar, Fansidar, Mestinson, Protamina, e outros – produtos inteiramente deficitários do ponto de vista comercial, mas com os quais a Roche tem um lucro que não se pode medir em cifras: vidas humanas.

A Roche, por fim, não distribui um único medicamento sem antes estar segura de que ele atende aos rígidos padrões de qualidade que caracterizam a marca do hexágono. É esse Controle que lhe permite garantir a exatidão da fórmula de cada um de seus remédios, que contém sempre a substância pura, nas quantidades rigorosamente certas.

Há quase um século, essa seriedade de trabalho vem merecendo a atenção e a confiança de toda a classe médica.

E essa é a maior prova de que esses três princípios são os produtos mais importantes da Roche.



Pesquisa. Ética. Controle.



RESTAURANTE

Rua Xavier da Silveira, 112
Tel. 255-3320 - Copacabana

Le Châlet Suisse

les vins suisses:

FENDANT

DEZALEY

DOLE

les fondues:

FONDUE FROMAGE

FONDUE BOURGUIGNONNE

FONDUE ORIENTALE

VIANDE DES GRISONS

RACLETTE (Fromage Bagne)

GRATIN DAUPHINOIS

COTE DE BOEUF DU CHEF

ENTRECOTE CAFE DE PARIS

BRATWURST AVEC ROESTY

FONDUE BOURGUIGNONNE

CREVETTES A BAHIANA

CHATEAUBRIAND MAZOT

Viande Sechée

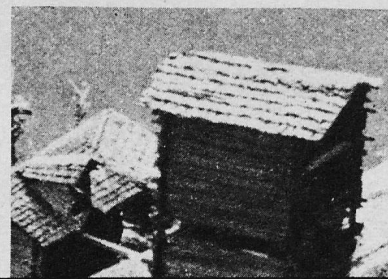
Soufflé glacé GRAND MARNIER

Banane Flambée

Le Mazot

RESTAURANTE

Rua Paula Freitas, 31-A
Tel. 255-0834 - Copacabana



"La Boutique du Gourmet"

ERSTKLASSIGES FLEISCH AUS EIGENEM MASTBETRIEB:

- Zartes Rindfleisch und Baby Beef in Schweizerschnitt
- Kalbsnierbraten, Kalbsbrust gefüllt, Haxen, Geschnetzeltes, Ragout
- Schweins-Bratenstücke vom Schinken und Hals, Cotelettes
- Spanferkel gefüllt, Lamm-Gigots, Irish stew, Kaninchen, Poulets etc.

FEINER AUFSCHNITT UND WURSTWAREN NACH SCHWEIZERART:

- Delikatess-Fleischkaese, Bauernschinken, gekochte Rindsbrust, Pastrami
- St. Galler Schübli, Cervelas, Wienerli, Rauchwürstli
- Kalbs — und Schweinsbratwurst, Cipolata, Kalbsbraet etc.

Rua Jacerú, 16/28 (Altura da Av. Morumbi, 8000)
SÃO PAULO

Tels.: 240-3477 — 36-1729 — 37-4760
End. telegr. HAEFELI — S. PAULO

